

Компьютерные термины в русском сленге.



Основные методы образования сленга



- Калька
- Полукалька
- Перевод
- Фонетическая мимикрия



Калька -

это такой метод словообразования при котором **ПОЛНОСТЬЮ** заимствуется английское слово со своим произношением, написанием и значением.

Computer - компьютер

Internet - интернет

Device - девайс (устройство, прибор)

Hard drive - хард драйв (жёсткий диск)

File – файл

Hacker – хакер (опытный пользователь, взломщик комп. программ)

Lamber – ламер (неопытный пользователь, ягнёнок)



Калька (примеры)

- Неправильное прочтение

Message - мессаг (сообщение)

Keyboard - кейборд, къборд (клавиатура)

- Неправильное ударение

Label - лабИль (ярлык, этикетка)

Калька (примеры)



- **Account**-аккаунт (сведения о пользователе комп.сети)
- **Bug**- баг (ошибка в программе)
- **Driver**- драйвер (вид программы-посредника)
- **Guestbook** – гестбук (гостевая книга)
- **OS [operating system]** –Ос (операционная система)
- **News** - ньюс (сообщение по эл.почте)
- **Tracker** – трэкер (программа для создания несложных мелодий из готовых кусочков)
- **Zip** – зип (программа сжатия файлов)
- **Zoom** – зум (уменьшение/увеличение экранного изображения)

Полукалька -



это такой метод
словообразования при котором
заимствуется **часть** английского
слова и приспособляется под
произношение и грамматику
русского языка.

При этом словообразовании появляются:



- Падежи у существительных

Application (прикладная программа) –
апликуха (И.п.), аппликухи (Р.п.),
аппликуху (В.п.)

- Суффикс просторечий –юк

CD – сидюк

При этом словообразовании появляются:



- Уменьшительно-ласкательные суффиксы –ик, -к(а), -ок

Disk driver – дискетник (проигрыватель дисков)

Rom - ромка (тип памяти)

User's Manual – мануалка (справочник пользователя)

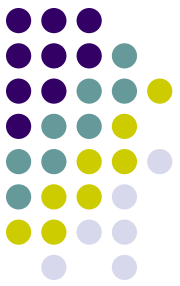
- Глаголы с изменениями

to connect – коннектиться (соединяться)

to kill – килить (убивать)

to click – кликать (нажимать)

При этом словообразовании появляются:



- Сокращения длинных профессиональных терминов

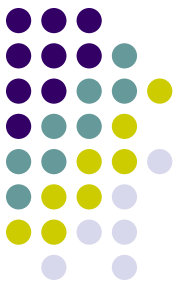
Strategic game – стратегия (игра)

BBS [Bulletin Board System] – бэбеска (архив файлов)

IBM – айбиэмка (вид ПК)

EXE – экзешник (расширение)

3DS [Three –dimensional Studio] – тридешка (студия трёхмерного изображения)



Перевод - это ещё один метод словообразования

- С использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской.

Windows – форточки (программа)

Virus – живность (вирус)

User's manual – букварь (справочник пользователя)

Disk – блин (диск)

Patch file – заплатка (программа исправляющая ошибки)

To delete – сносить (убрать из памяти)

To read from disk – пилить диск (читать с диска)

Перевод - это ещё один метод словообразования



- С использованием лексики других профессиональных групп

Incorrect program – глюкало (неправильная программа)

Streamer – мофон (устройство для хранения информации на магнитной ленте)

Micro assembler program – макрушник (макрокоманда)

To connect – шлангировать (соединяться)

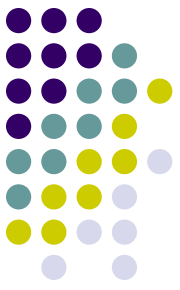
Pentium 200 – модная тачка с двухтысячным мотором (марка процессоров фирмы Intel)

Led – фонарь (светодиод)

Фонетическая мимикрия -



это такой метод словообразования при котором соединяются русские общеупотребительные слова или части слов и английские компьютерные термины. Имеет место звукоподражание (отнимание, прибавление и перемещение некоторых звуков в оригинальном английском термине).



Фонетическая мимикрия (примеры)

Error – егор (ошибка)

Jumper – джемпер (переключатель на матер.плате)

Button – батон (кнопка, клавиша)

Shareware – шаровары (условно-бесплатное программное обеспечение)

Laser printer – лазарь (лазерный принтер)

Corol Draw – король дров (программа по созданию рисунков)

Aldus Pagemaker – альдус пижамкер (программа)

Invalid User – инвалид юзер (устройство не работает)

Pentium – пень (марка процессора фирмы Intel)



Смешанные типы

- Мимикрия + калька
break point – бряк поинт
ARJachived – аржёванный
Windows – виндовоз
- Мимикрия + перевод
cache memory – кыш-память



- Hacker-хакер
- Notebook-ноутбук